



25. bis 31. Oktober 2013 Nr. 43/8711



>> АСТАНА

Воспитанники детской воскресной школы приняли участие в городской фиесте, посвященной Дню языков РК.

>> 4



>> ZENTRALASIEN

In der zukünftigen Olympiastadt Sotschi ist nicht nur die Wohnsituation vieler zentralasiatischer Wanderarbeiter kritisch.

>> 6



>> DEUTSCHLAND

Vor 10 Jahren begann eine neue Zeitrechnung im Frauenfußball: Die Nationalmannschaft gewann die Weltmeisterschaft.

>> 9

ПОДПИСКА - 2014

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Die Badstraße diente als Kulisse für eine neue „Woyzeck“-Verfilmung.

THEATER

WOYZECK AUF DER BADSTRASSE

Das Drama von Georg Büchner wurde vor 100 Jahren zum ersten Mal auf die Bühne gebracht. Anlässlich des 200-jährigen Büchner-Jubiläums verwandelte Regisseur Nuran David Calis den Stoff für den Sender „ARTE“ in einen Milieufilm aus dem Berliner Stadtteil Wedding.

Von Dominik Vorhölder

Die Berliner Badstraße ist bunt. Auf den Bürgersteigen stehen die Auslagen von türkischen Gemüsehändlern, von denen sich Frauen mit farbigen Kopftüchern oder Frauen mit gewöhnlichen oder flippigen Frisuren, Studenten und Rentner bedienen. Vor dem Schaufenster nebenan stehen ein paar Kleiderständer mit preisgünstigen, bunten Hemden, Röcken und Hosen aus dem Nahen Osten und Asien. Ein paar Meter weiter sitzt ein Mann in schwarzer Hose und schwarzer Kappe auf seinem schütteren weißen Haar in der deutschen Bäckerei und trinkt Kaffee. Am Döner-Imbiss kauft sich ein junger Mann mit einer roten Baseballkappe auf dem Kopf gerade sein Mittagessen. So kann es aussehen, wenn man gerade durch die Badstraße in Berlin Wedding spaziert. Viele Menschen schätzen dort das multikulturelle Flair oder fühlen sich davon eingeengt und wollen dem Ganzen entfliehen.

Kiezfilm aus Berlin-Wedding

Beide Eindrücke zeigt der Regisseur Nuran David Calis in seinem Theaterfilm „Woyzeck“, der das Drama von Georg Büchner, vor der Kulisse der Badstraße in Berlin-Wedding inszeniert hat. Mit dieser Neuinszenierung ist es dem Theatermacher Calis gelungen, das Stück über den einfachen Soldaten, der sich von Frau und Chef ausnutzen lässt, und vor hundert Jahren in München aufgeführt wurde, auf die heutigen gesellschaftlichen Konflikte zuzuspitzen. Sein Film spielt im multikulturellen Milieu des Berliner Stadtteils Wedding und vermittelt damit mehr als nur das Büchnersche Drama vom einfachen Soldaten Woyzeck.

Es geht nämlich um gescheiterte oder fehlgeleitete Integration, um das Problem von Verdrängung und Zugehörigkeitsempfinden, Heimat und Zerbrechen von Identitäten. In dem Theaterfilm „Woyzeck“ ist die Berliner Badstraße eine Bühne, auf der gescheiterte Existenzen auftreten, die von mafios organisierten jungen Männern türkischer Herkunft

drangsalieren werden. Sie machen die Gesetze und bestimmen darüber, wer arm und wer reich sein darf.

So zieht der Bandenchef, der in Büchners Original dem Tambourmajor entspricht, die Fäden und engagiert einen Medikamentenlaboranten, im Original der Doktor, der spezielle Pillen für ihn entwickelt, um seine Prostituierten gefügig zu machen.

Woyzeck lebt auf und unter der Straße

Marie ist Woyzecks Frau, gespielt von Nora von Waldstätter. Sie spaziert mit ihrer Freundin, gespielt von Julischa Eichel, über die Badstraße. Die beiden stöbern in den Bekleidungsgeschäften nach attraktiver Kleidung, beide wollen den Männern gefallen. Dabei werden sie von einer Gruppe türkischstämmiger Männer, die vor einem schwarzen Masaratti stehen, beobachtet. Einer der Männer ist der Bandenchef eines Mafiaklans. Er umgarnt Marie, die nicht nur wegen ihrer Reize, sondern auch wegen des Geldes ihres Mannes Woyzeck attraktiv erscheint. Dieser unterzieht sich einer anstrengenden Laborstudie, bei der er leistungssteigernde Pillen nehmen soll und dabei nicht schlafen darf. „Drei Tage noch, ist doch gutes Geld“, sagt Woyzeck hilflos zu Marie und offenbart damit seine Abhängigkeit zu ihr und dem Laboranten. Darüber hinaus hat er noch eine andere, offizielle Arbeit. Woyzeck ist in dem Theaterfilm jedoch kein Soldat, wie ihn sich Büchner in seinem Drama ausdachte.

Der Theaterfilm-Regisseur Calis inszeniert die Figur Woyzeck, gespielt von Tom Schilling, als Müllsammler in den U-Bahn-Schächten und Haltstellen der Linie U-8. Er und seine Kollegen besaßen einst ein Restaurant, das sie an einen türkischstämmigen Besitzer verkauft haben.

Gewinner und Verlierer der Gesellschaft

So verdichtet Regisseur Nuran David Calis, der in Bielefeld aufgewachsen ist und Eltern



Bild: cc stage.at

Tom Schilling verkörperte die Figur Woyzeck, türkisch-armenisch-jüdischer Abstammung hat, in seinem Film ein Problemfeld zum Thema Integration: Dabei ist im Film die Badstraße mit ihren Mafiaklans und Geschäften der Ort der Emporkömmlinge. Dementsprechend scheinen die U-Bahn-Schächte der einzig richtige Ort für die Müllsammler, den Verlierern in der von Calis vorgeführten Gesellschaft zu sein.

Oben auf der Badstraße sprechen die Schauspieler dem Milieu angepasst. Woyzeck benutzt Schimpfwörter, flucht im aktuellen Jargon der Jugend. Ebenso werden die sozialen Unterschiede durch den Wechsel zwischen deutscher und türkischer Sprache markiert. In den U-Bahn-Schächten spricht Woyzeck wieder mit den Worten Büchners. Die originalen Dialoge brechen durch die Kiezatmosphäre und lassen die Figur dadurch noch entrückter erscheinen.

Vor 100 Jahren wurde Georg Büchners Drama um den einfachen Soldaten Woyzeck zum ersten Mal in München aufgeführt. Zum 200-jährigen Geburtstag des Mediziners und Literaten aus Hessen, der mit seiner Schrift „Hessischer Landbote“ auf die sozialen Missstände der damaligen Zeit aufmerksam machte und mit seinem Drama „Dantons Tod“ die Ereignisse der französischen Revolution verarbeitete.

IX НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении IX Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 23 по 25 октября 2013 года.

Доклады будут представлены по пяти секциям: гуманитарная, естественных наук, агро-биологическая, медицинская, юридических наук.

Конференция пройдет на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Проезд автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

По всем вопросам обращаться по телефону:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14; +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz



ПРЕЗИДЕНТ

НОВАЯ ДОКТРИНА ПАРТИИ «НУР ОТАН»

В Астане под председательством Главы государства, Председателя партии «Нур Отан» Нурсултана Назарбаева состоялся XV внеочередной съезд партии, передает Пресс-служба Президента.

В работе Съезда приняли участие 1200 делегатов, представляющих все региональные филиалы партии, а также более тысячи приглашенных гостей, среди которых – представители неправительственных и молодежных организаций, дипломатического корпуса, деятели культуры и спорта, руководители государственных органов и национальных холдингов.

Делегаты Съезда приняли новую политическую Доктрину партии «Нур Отан», призванную закрепить ценностные ориентиры, определить миссию партии на десятилетия вперед. На Съезде также были рассмотрены вопросы внесения изменений и дополнений в Устав партии, изменений в ее название и эмблему, в состав Политического совета, а также ряд вопросов контрольно-ревизионных органов.

В своем выступлении Глава государства отметил, что нынешний форум проходит в переломный момент новейшей истории Казахстана.

«Наше общество уверенно стартовало к новой великой цели, провозглашенной в Стратегии-2050. Исторический апогей Казахстана середины XXI века



И теперь должны всегда идти в одном ритме со всем мировым сообществом», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана представил видение того, что означает лидерство партии в XXI веке.

В частности, Глава государства подчеркнул, что «Нур Отан» должен быть главной патриотической силой. Важней-

В качестве еще одной ключевой задачи Президент Казахстана обозначил важность лидерства партии в гражданском обществе. В этой связи ей следует развивать совместную работу с Гражданским Альянсом, быть политическим проводником интересов всех патриотических НПО, решающих конкретные проблемы людей.

молодежь, в связи с чем важным направлением социальной модернизации является молодежная политика.

В завершение Нурсултан Назарбаев отметил, что главный партийный девиз с реализацией Стратегии - 2050 обретает ещё более конкретный смысл.

«Вперёд - к новой инновационно-индустриальной экономике, новому качеству жизни казахстанцев как единой и сплоченной нации, новым вершинам международного авторитета Казахстана как динамичного и ответственного государства XXI века. Это наш триединый вектор действий до середины XXI столетия. В нём заключен исторический смысл предстоящей работы партии и государства. Это глубинная суть нашей общей Казахстанской Мечты», - сказал Глава государства.

В ходе съезда также выступили депутат Сената Парламента Н.Оразалин, председатель организационного комитета премии «Алтын Жүрек» Ж.Омарбекова, председатель комитета Мажилиса Парламента М.Ашимбаев, президент компании «Ерке-Нур» Ф.Мерхамиткызы, депутат маслихата города Костанай Т.Новикова, руководитель лечебно-оздоровительного комплекса «Окжетпес» К.Тосекбаев, аким сельского округа Сунак-ата Жанакорганского района Кызылординской области А.Кыстаубаева.

По завершении Съезда под председательством Лидера партии «Нур Отан» Н.А.Назарбаева состоялось расширенное заседание Бюро Политсовета партии с участием членов Правительства и руководителей региональных филиалов, на котором были даны конкретные поручения, связанные с обновлением партии, кардинальным повышением эффективности работы ее аппарата.



обозначен ёмко и чётко. Стержнем Стратегии является то, что мы должны стать одной из 30 самых развитых стран мира. Грандиозность нашей цели очевидна. Никогда прежде в истории наш народ не достигал таких экономических и социальных вершин, на которых находится теперь. Это удалось сделать только нынешнему поколению казахстанцев. Провозгласив Независимость и развивая наш Казахстан, мы навсегда ушли с периферии развития, стали новым достойным государством Евразии.

шая миссия партии - стать общенациональным центром формирования нового казахстанского патриотизма, провозглашённого в Стратегии-2050.

Кроме того, партия должна быть центральным звеном общенационального единства. В этом контексте, с учетом статуса «Нур Отана» как партии консолидации народа, на ней лежит высокая ответственность за единство нашего многоэтничного народа. Она также призвана укреплять межрегиональные связи.

Одним из аспектов партийного лидерства является то, что «Нур Отану» надлежит стать общенациональным источником экономических и социальных инноваций.

Нурсултан Назарбаев также подчеркнул необходимость широкого использования возможностей парламентского и общественного контроля за реализацией задач Стратегии-2050.

Президент Казахстана отметил, что в XXI веке лидерство будет только за партией, которую активно поддерживает

ARBEITSMARKT

DEMOGRAPHIE FORDERT ALTERNATIVEN

Fließbänder sind gnadenlos. Sie hängen ältere Arbeiter, die aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr mitkommen, ganz einfach ab. Bei den überall alternden Belegschaften ist das ein Riesenproblem, denn Zeit ist nun mal Geld. Doch es gibt Lösungen, die sich sogar rechnen.

Von Heiko Lossie

Beim Delegiertenkongress der Gewerkschaft IG BCE in Hannover gab es eine bemerkenswerte Szene. Kanzlerin Angela Merkel (CDU) sagte in ihrer Gastrede: „Wir werden unbedingt etwas tun müssen bei einer verbesserten Erwerbsminderungsrente.“ Applaus übertönte ihre weiteren Worte. „Altersarmut“ war noch zu hören.

Ein Beispiel im Kleinen für das, was Merkel im Großen anspricht, findet sich in Wolfsburg. Dort drehte sich der Arbeitstag für Peter Kaiser früher in 387 immergleichen Schleifen. 13 Jahre lang stand er im Volkswagen-Stammwerk am Band, für einen Arbeitstakt hatte er 60 Sekunden, dann wieder von vorne, 387 Mal in einer Schicht – mal früh, mittel oder spät. „Die Arbeit war nicht unbedingt körperlich schwer, schwer war der starre Takt“, sagt der 55-jährige. Der Rücken, der Kreislauf, fehlender Appetit – Kaiser bekam ernsthafte Probleme.

Keine altersgerechte Arbeitspolitik

Laut Rentenversicherung gehen seit 2004 wieder mehr Menschen wegen „verminderter Erwerbsfähigkeit“ früher als gewollt in den Ruhestand. 596 Euro pro Monat zahlt die Kasse dann im Schnitt – nur rund 200 Euro über Hartz-IV-Niveau. Wegen „verminderter Erwerbsfähigkeit“ gab es allein im jüngsten Berichtsjahr 2011 rund 180 000 Rentenzugang – so viele Einwohner hat Saarbrücken. Peter Kaiser aber blieb das erspart. Er wechselte vom Band ins neue VW-eigene Logistikzentrum, in dem Arbeitsplätze auf eingeschränkte Mitarbeiter zugeschnitten sind.

Im Sprachjargon der Arbeitswelt ist von „Leistungsgewandelten“ die Rede. Der Fachbegriff meint, dass das Niveau der Arbeitsproduktivität abgesunken ist. Er meint aber auch, dass die Leistung wieder steigen kann, wenn eine angepasste Aufgabe kommt. Kaiser sagt zum neuen Job:

„Ich habe mich hier sofort gefühlt wie im Paradies. Dabei ist das hier kein Sanatorium, auch wir haben Vorgaben, was zu schaffen ist“, sagt der 55-jährige. Nur wenn der Kreislauf doch mal wieder verrücktspiele, „kann man hier eben auch mal draußen frische Luft schnappen.“

Für die IG Metall ist das Thema altersgerechte Beschäftigung ein Zukunftsfeld, „weil in vielen Betrieben gesundheitsverschleißende Arbeitsbedingungen nicht zu übersehen, altersgerechte Arbeitsplätze und eine demografiesensible Personalpolitik hingegen nicht in Sicht sind“, wie Gewerkschaftsvorstand Hans-Jürgen Urban sagt.

Bei Volkswagen hat das Projekt noch eine weitere Dimension als die Summe der Einzelfälle wie Peter Kaiser: Ursprünglich wollte der Autobauer das Logistikzentrum zwar von der eigenen Immobilientochter bauen, aber von einer Fremdfirma betreiben lassen. Dann gab es doch In- statt Outsourcing. Dieser Aspekt steht in der Autobranche derzeit verstärkt auf der Agenda – auch getrieben von Altersfragen. Mercedes in Bremen etwa hat ähnliche Projekte. Dort konnten sich 2009 laut einer Betriebsratsumfrage drei von vier Beschäftigten nicht ausmalen, noch bis zur Rente durchzuhalten. Alternativen zum Akkord werden dort nun ebenfalls nicht mehr ausgelagert, berichtet die IG Metall.

Alte Mitarbeiter - neue Aufgaben

Autobauer Audi wählt für seine „Silver Line“ – das Band für den Sportwagen R8 – gezielt ältere Mitarbeiter. „Dabei handelt es sich nicht um „leichtere Arbeiten“, stellt Audi klar. Vielmehr benötigte das komplexe Luxusmodell R8 auch mehr Erfahrung. „Gleichzeitig bedeuten die längeren Arbeitstakte auch eine reduzierte körperliche Belastung für die Mitarbeiter.“ Zwei Fliegen mit einer Klappe also.

Die Arbeitgeberlobby BDA schreibt zum Thema: „Die Mehrheit der Unternehmen in Deutschland weiß, dass der demografische



Bild: cc Ed Callow flickr

Für die Produktion dieses Autos werden bewusst ältere Arbeitnehmer herangezogen.

Wandel der Personalpolitik vor erhebliche Herausforderungen stellt.“ Gezielt altersgemischte Teams seien ein Ausweg – und oft sogar erfolgreicher.

Ob sich Alternativen wie für Peter Kaiser und das Gewinnstreben der Betriebe womöglich ausschließen, ist auch schon wissenschaftlich untersucht worden. Eine Doktorarbeit an der Technischen Universität München kam 2010 zu dem Schluss, dass sich durchaus die Integration Leistungsgewandelter mit Effizienzsteigerungen verbinden lässt.

Auch VW ist überzeugt, dass sich das rund 26 Millionen Euro teure Projekt Logistikhalle rechnet. Die angepassten Arbeitsplätze mit Hebekränen, Hebebühnen oder Packhilfen schlugen nicht über Gebühr zu Buche. Astrid Lühring, Chefin der internationalen Materiallogistik bei VW, sagt sogar: „Schon Mitte 2014 haben wir diese Mehrkosten wieder drin.“ Dann ist das Projekt keine zwei Jahre alt.

Auch die Bundesarbeitsgemeinschaft für Rehabilitation (BAR) meint, das Thema erbebe volks- und eben auch betriebswirtschaftlich Sinn. Das Betriebsklima profitiere, und viel Fachkompetenz bleibe erhalten. „Mitar-

beiter, die auch bei ihren gesundheitlichen Problemen unterstützt werden, sind motiviert und erzielen bessere Arbeitsergebnisse“, so die BAR. Niedersachsens Ministerpräsident und VW-Aufsichtsrat Stephan Weil (SPD) lobt das Wolfsburger Projekt: „Das ist das beste Beispiel von Inklusion auf dem ersten Arbeitsmarkt, das ich bislang kennengelernt habe.“ Und VW-Betriebsrat Mike Sempf sagt: „Wertschöpfung und Wertschätzung gelingen hier gleichermaßen.“ (dpa)

- *verminderte Erwerbsfähigkeit, f - пониженная работоспособность*
- *angepasste Aufgabe, f - з.д.: посиленная задача*
- *verrücktspielen - „барахлить“ (о здоровье, показаниях прибора)*
- *gesundheitsverschleißend - расшатывающий здоровье*
- *zwei Fliegen mit einer Klappe - двух мух одним ударом*

NACHRUH

„MR. GUMMIBÄRCHEN“ IST TOT

Er war Deutschlands „Mister Gummibärchen“ und eine schillernde Unternehmerpersönlichkeit. Der Haribo-Chef Hans Riegel ist gestorben.

Von Edgar Bauer und Rolf Schraa

„Haribo macht Kinder froh“, hat der Bonner Süßwarenhersteller Jahrzehnte geworben. Die Fortsetzung des Spruchs „und Erwachsene ebenso“ kennt fast jeder Deutsche. Mit Haribo-Chef Hans Riegel ist am Dienstag einer der letzten großen Firmenpatriarchen der Wirtschaftswunderzeit gestorben, dessen Produkte das Land mitgeprägt haben. Er wurde 90 Jahre alt und war bis zuletzt fast jeden Tag im Büro. Bei Fruchtgummis und Lakritzen war und ist seine Firma Nummer Eins in Deutschland.

Hubschrauberpilot, passionierter Jäger in seiner Wahlheimat Österreich oder auf Großwildjagden in Afrika, Leistungssportler als junger Mann und Partykönig auf dem eigenen Ausflugsdampfer MS Haribo – Riegel war eine schillernde Persönlichkeit und ein Marketing-Genie. Als „Mister Gummibärchen“ machte er das Fruchtgummi, dessen Geheimrezept er zusammen mit Bruder Paul 1946 vom Vater Johann übernommen hatte, und seine weichen Lakritzschnecken zu einem Dauerschlag in den Süßigkeitenregalen im Land – nicht zuletzt dank der jahrzehntelangen Werbetätigkeit des TV-Stars Thomas Gottschalk „Wir waren in einer 23-jährigen Erfolgsgeschichte miteinander verbunden. Mal war er lustig, mal war er streng.“



Bild: cc Kai Breker flickr

Gummibärpatriarch Hans Riegel produzierte nur Fruchtgummi, die ihm auch selbst schmeckten.

Über seine geschäftlichen Erfolge redete der eingefleischte Junggeselle Riegel nie gern. Der Jahresumsatz des Unternehmens liegt laut Branchenkreisen bei rund zwei Milliarden Euro. Riegel hinterlässt einen Großkonzern mit 15 Standorten in Europa und rund 6000 Mitarbeitern sowie ein Familienvermögen von geschätzten 2,75 Milliarden Euro. Seit September 2010 sind seine Neffen Hans Arndt Riegel und Hans Guido Riegel mit im Unternehmen, die die Tradition weiterführen.

Riegels höchster Anteil geht in eine Privatstiftung, die für den Fortbestand des Konzerns wirken soll. Sie ist im steuerlich attraktiven Österreich angesiedelt.

Der am 10. März 1923 geborene Riegel übernahm das Geschäft zusammen mit Bruder Paul kurz nach dem Zweiten Weltkrieg 1946 von seinem Vater Johann, genannt Hans. Von diesem Namen und der Bonner Heimat (HA-RI-BO) leitete sich auch der Firmenname ab. Der promovierte Volkswirt war der

„Hansdampf“ in der Doppelspitze, der aus Zucker, Gelatine, Aroma und Farbstoff immer neue Leckereien produzierte. Seit Jahrzehnten stand sein Chefessel am Stammsitz in der Hans-Riegel-Str. 1 in Bonn-Kessenich, direkt am Dampf und Geruch aus der Produktion im alten Backsteinbau. Ganz nah an den Produkten wollte er auch sein, wenn er direkt vom Band probierte: Was Riegel nicht schmeckte, flog raus. Überhaupt schildern ihn Ex-Mitarbeiter nicht als Freund langer Debatten, sondern einen Firmenherrscher alten Stils, der aus seinem Büro mit den riesigen Fenstern alles im Blick behielt. (dpa)

- *Fruchtgummi, n - фруктовая жвачка*
- *eingefleischter Junggeselle - закоренелый холостяк*
- *Firmenpatriarch, m - патриарх-основатель фирмы*
- *Leckerei, f - лакомство*
- *schildern - з.д.: рисовать, обрисовывать, характеризовать кого-л.*

ЛИТЕРАТУРА

ПРИВЕТЫ ИЗ БАРНАУЛА

...Звали его Эвальд Эмильевич Каценштейн (Katzenstein). Всегда в костюме, при галстукe, элегантный, отглаженный, опрятный, импозантный, с неизменным пузатым портфелем, невысокого роста, плотный, речистый, с повадками опытного лектора, вузовского преподавателя, заведующего кафедрой, вездесущего наставника.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

На первом же семинаре российских немецких писателей в Москве я сразу же вычислил земляков по Волге – В.Клейна, Д.Гольмана, Ф.Больгера, В.Гердта, Э.Гюнтера, В.Шпаара, А.Крамера, А.Бекка. Они говорили на литературном немецком языке, но с диалектальной (гессенской) окраской. Исключительно на Hochdeutsch выражались Г.Генке, Э.Кончак, Н.Пфеффер, Л.Франк, Н.Ваккер, И.Варкентин и молодые тогда Р.Вебер, А.Прайт, В.Хайнц, Р.Ляйс, Э.Ульмер. В их числе находился и Эвальд Каценштейн.

Я тогда не знал, что он родом из кавказских швабов, вырос в Грузии и Азербайджане, что его предки появились в России значительно позже так называемых «Volganeger».

Мы сразу же нашли общий язык, позже не раз встречались в Москве и Алма-Ате, переписывались, обменивались новинками. Он выделялся своеобразным шармом, интеллектом, общительностью, душевной открытостью и активностью. Общаться с ним мне было приятно. Интриги, сопровождающие пишущий люд, были ему чужды.

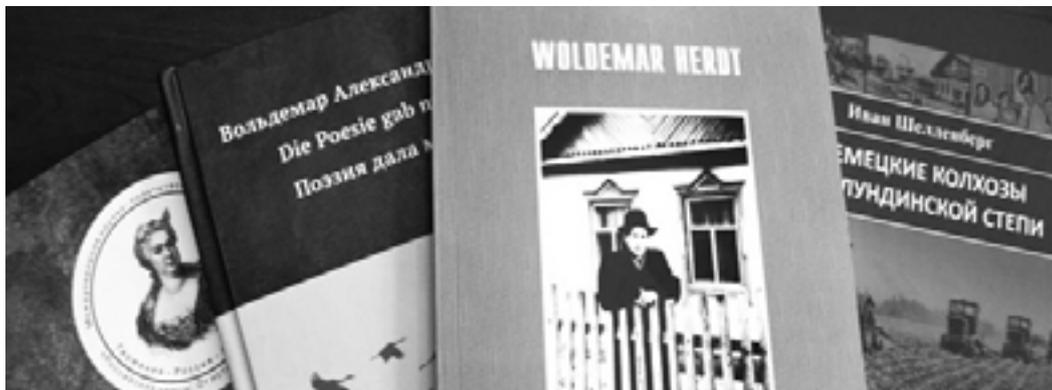
Особенно охотно и талантливо он писал для детей, тут он был, наравне с Норой Пфеффер, признанный мастер. Я бы его поставил в ряд с С.Маршаком, С.Михалковым, А.Барто. Он тонко чувствовал детскую психологию, умел играть-жонглировать словом, изящно рифмовал и каламбурил.

Но в данный сборник, названный «Zahnweh im Herzen» («Зубная боль в сердце»), собраны всецело его стихи для взрослых.

Сборник этот, как отмечает редактор, автор содержательного предисловия и послесловия профессор Лев Малиновский, был составлен-сложен самим поэтом ещё при жизни. А умер он в 1992 году в возрасте 74 лет.

После распада СССР наши контакты оборвались, и я не знал, что за год до смерти он побывал на родине швабов – в городе Штутгарте, где на совещании представлял литературу российских немцев. Поэму, задуманную в той поездке, закончить он не успел. Малиновский приводит фрагменты из того неосуществлённого замысла. Автор вспоминает своих предков:

Mein Urahne, der Tobias[ch],
hatte nichts als Löcher
in seiner Tasch'
Drum möchte er gern
nach Russland geh'n
und schloß sich einem
Schwabenzug an.
Der Sammelplatz
sollte Stuttgart sein.
Da kam auch Tobias Katzenstein,
er möchte auch
nach Russland ziehen,
um dort eine Chance
fürs Leben zu kriegen.
Wenn auch Katzenstein
tät er heißen
kann er doch hier
keine Mäuse beißen,
die hatten auch keine Angst nie
«Katz» hieß nur ein kleiner
Bergsee hier.
Den Felsen dran
war Katzenstein,
so kann unser Name
entstanden sein.
Bis sie in Transkaukasien sind,



wuchs bis unter Dach
ein jeder Kind.

В стихах Э.Каценштейн выражал свои сокровенные думы. Вот строки, определившие его поэтический штиллпункт:

Mein höchstes Lied
gilt euch, ihr Bauern,
die für das Volk
das Brot hier bauen.
Der Dichter grüßt
mit seinem Brot:
dem offenen Herzen,
heißem Wort.

Сердце поэта открыто для всех, это добрые люди – его братья.

«Guten Tag, Landsmann»,
Begrüße ich jeden Barnauler,
wenn ich in Bisk bin.
«Guten Tag, Landsmann»,
sage ich jedem Altaier,
fahre ich nach Kemerowo hin.

«Guten Tag, Landsmann»,
reiche ich jedem Sowjetbürger die Hand,
treffe ich ihn als Gast
in einem Nachbarland.

Doch treffe ich
einen Sowjetdeutschen an,
so möchte ich ihn
umarmen, den Mann.
«Guten Tag, Landsmann»,
so rufe ich aus.

«Wann haben wir wieder
ein eigenes Haus?»

Посмертно изданная книга Э.Каценштейна состоит из семи разделов: «Признания», «Листки календаря», «Откровения», «Изречения», «Басни», «Только о Тебе», «Заключительный аккорд». Каждый из этих разделов представлен изрядным количеством стихов. Здесь и гражданская лирика, и философская, и пейзажная, и любовная, и назидательная, и сатирическая, и эпиграмматическая. Поэтическая палитра Каценштейна богата и разнообразна. К сожалению, в обзорной статье я не имею возможности проиллюстрировать тематический охват бытия поэта. Книга вобрала в себя много достойного и поучительного. Горизонт видения автора широк. И тираж книги для поэзии значителен.

Дружба, человечность, любовь к родному языку, высокая нравственность, единство, созвучие душ, духовное родство, «зубная боль в сердце» (по определению Г.Гейне), искренность в восприятии мира – таковы основные мотивы поэзии Каценштейна.

Вслушайтесь в строки стихотворения «Schamchor und Wolga»:

Der Schamchor und die Wolga
fließen zusammen,
nicht auf der Karte,
im Herzen sie schwellen.
Vom Schamchor her
meine Quellen stammen

von der Wolga kommen
die Lebenswellen.

Или стихотворение «Muttersprache»:
Wer seine Muttersprache nicht ehrt,
der ist nichts wert.

Was ihm die Mutter Gutes beigebracht,
hat er zum Gegenteil gemacht.
Der Kerl ist unzuverlässig geraten:
er hat seine eigene Mutter verraten.

Поэт выражался кратко и ёмко. Приведу две его максимы:
Mehr sagt, wer schweigt
zur rechten Zeit,
als wenn statt dessen
laut er schreit.

Или:
Die Hand, die gibt,
die soll bescheiden schweigen.
doch die Bekommende
muß sich erkenntlich zeigen.

Не могу не привести здесь несколько строк из раздела «Sprüche»:

Ernährerin bist du, Mutter Erde,
Wenn ich, dein Sohn, nicht faulenzen
werde

Ein frohes Herz hat flinke Beine,
ein miesgestimmtes Herz hat keine.

Machen „möglich“ und vielleicht“
das Leben leicht?

Brot ist der Heimat
Mark und Kraft.
Ihr bester Sohn ist,
wer es schafft.

Im Schnaps ertrank
schon so manches Genie.
Zum Genie gemacht
hat der Schnaps noch nie.

Таких блестящих афоризмов у Каценштейна множество, как и эпиграмм, и любовных миниатюр.

Нравится мне вот эта сентенция:

Solange ich atme,
lebe ich.
Solange ich lebe,
hoffte ich.
Solange ich hoffe,
bin ich.

На исходе жизни поэт тяжело болел, всё чаще посещали его мрачные думы. Но он бодрился:

Fort, fort mit den
Begräbniskerzen!
Ich lasse mich
noch nicht beweinen.

В заключение хочу поделиться ещё одним воспоминанием. Должно быть, в 80-х годах прошлого века я неожиданно столкнулся с Эвальдом Эмильевичем в подземном переходе недалеко от Савёловского вокзала по пути в редакцию «Neues Leben». Он на радостях прижал меня к

стене, распахнул свой портфель, показал одну рукопись, вторую, третью... их, кажется, было шесть или семь – стихи для детей, для взрослых, книжки-картинки, басни-эпиграммы, методические пособия, учебники. Он хотел издать эти рукописи в Москве, на Алтае, в Казахстане. И вдруг ошарашил меня: «Вы почему обо мне не пишете?!» Я что-то неопределённо промямлил. И мы пошли в редакцию вместе.

Потом мы ещё раз встретились в Алма-Ате на грандиозном фестивале искусства, песен и литературы российских немцев. Он читал нам, редакционным фрицам, свои новые стихи.

Прекрасные были мгновения!
И прекрасный был человек – Эвальд Эмильевич Каценштейн!

У дамы из Барнаула, навесившей меня, я поинтересовался: «Откуда дровишки? На какие шиши вы издали эти симпатичные книжки?»

Услышал ответ: «Книги изданы при содействии Алтайской краевой национально-культурной автономии российских немцев и финансовой поддержке АОО «Международный союз немецкой культуры» в рамках Программы Министерства внутренних дел Федеративной Республики Германия в пользу немецкого меньшинства в Российской Федерации».

И мне вспомнились мои казахстанские коллеги: А.Рейтмен, А.Дебольский, Г.Генке, Э.Кончак, А.Гассельбах, Д.Вагнер, Л.Маркс, В.Хайнц, Р.Ляйс, В.Файст, В.Мангольд, Э.Ульмер, Г.Кемпф, К.Эрлих, Е.Зейферт, Н.Рунде и другие. Кто бы издал их произведения? Кто бы оказал финансовую поддержку? Где спонсоры? Неужели память о них зарастёт травой забвения?

Ay!..

- портфель – Aktentasche, f, Mappe, f
- появиться – auftauchen
- чуждый – fern
- жонглировать – jonglieren
- неосуществлённый замысел – nicht ausgeführter Plan
- палитра – Palette, f
- восприятие – Wahrnehmung, f; Auffassung, f
- любовная миниатюра – amourös Miniatur, f
- подземный переход – Fußgängertunnel, m
- поделиться – teilen

НЕМЦЫ АСТАНЫ

VIVA LA FIESTA!

Воспитанники детской воскресной школы при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны приняли участие в городской фиесте воскресных школ, посвященной Дню языков Республики Казахстан.

Анастасия Садовникова

Мероприятие проходило в стенах столичного Дворца школьников им. Махамбета Утемисова. Фиеста была приурочена ко Дню языков и направлена на воспитание патриотизма, любви и уважения к исторической родине, к традициям и обычаям разных национальностей, обогащение интеллектуального, творческого и культурного потенциала.

На сегодняшний день в столице зарегистрированы и функционируют 28 этнокультурных объединений, работают 11 воскресных школ, в которых занимаются более 600 учащихся разных национальностей.

В рамках государственной внутренней политики Казахстана большое внимание уделяется расширению доступа к образованию представителей национальных меньшинств. Одной из действенных образовательных форм стала организация национальных воскресных школ, в которых у детей формируется культура межнациональных отношений в полиэтническом обществе и идет обогащение их интеллектуального творческого и культурного потенциала. Занятия в воскресных школах организовываются таким образом, чтобы они были интересны для учеников. Дети не только знакомятся с государственным и родным языком, но и развиваются творчески и эстетически через песни, танцы и прикладное творчество родного народа. Жизнь воскресных школ многообразна и богата событиями, учащиеся активно задействованы во всех фестивалях и концертах, проводящихся в Астане.

На фиесте представители воскресных школ продемонстрировали зрителю номера художественной самодельности. Веселые украинские песни, зажигательные кавказские танцы, чарующий

корейский танец с веерами, выступление маленьких манасчи кыргызской воскресной школы и украинский танец с лентами – все это и многое другое подарили зрителям воспитанники воскресных школ национальных культурных центров Астаны. Кроме того была организована выставка стенгазет, посвященная 350-летию Толе би, и представлены работы секции прикладного творчества.

Немецкая воскресная школа подарила публике задорную песенку на немецком языке, а также стихотворения о родной земле на казахском языке. Порадовал зрителей шумовой оркестр «Августин», единственный в своем роде ансамбль в городе, исполняющий завораживающие мелодии на ксилофонах.

Немецкая воскресная школа при Центре встреч и культуры г. Астаны существует практически с первых лет основания обще-



ства «Возрождение», ее посещают дети в возрасте от 6 до 14, желающие окунуться в атмосферу немецкого языка и культуры, проявить и развить творческие способности, с пользой и интересом провести выходной день. На занятиях дети изучают немецкий и казахский языки, страноведение, посещают кружки по музыке и прикладному творчеству, изучают традиции и обряды немецкого народа, танцуют и изучают театральное искусство.

«В нашей воскресной школе занимается около 50 человек, причем приходят дети разных национальностей – немцы, казахи, русские, украинцы. На этом концерте могут встретиться дети из одной школы, из одного класса, но посещающие разные воскресные школы, представляющие разные культуры, – рассказывает Сауле Мухамеджанова, руководитель немецкой воскресной школы «Возрождение». – То, что под единым шаныраком в мире и согласии проживает такое количество разных национальностей, – это главное достояние нашей страны».

Родители и преподаватели юных артистов, сотрудники Дворца школьников имени Махамбета Утемисова стали благодарной публикой на этом праздничном мероприятии, которое символизирует крепкую дружбу и сплоченность нашего единого казахстанского народа.

По итогам фиесты всем воскресным школам были вручены ценные призы и грамоты.

- воспитание – *Erziehung, f*
- творческое развитие – *Kreativentwicklung, f*
- зажигательный – *zündend, begeistert*
- способность – *Fähigkeit, f, Begabung, f*
- достояние – *Erbe, n, Eigentum, n; Gemeingut, n*

КОММЕНТАРИЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД УЧИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ИТАЛИИ

Группа казахстанских преподавателей приняла участие в Международном съезде учителей немецкого языка, который проходил в Италии, в городе Болцано. В рамках съезда была представлена обширная программа: заседания научно-методических секций, круглые столы, мастер-классы, а также культурно-массовые мероприятия.

Светлана Гараева,
вице-президент Казахстанского
Союза учителей немецкого языка РК

Союз учителей немецкого языка из Республики Казахстан был представлен 15 преподавателями из разных городов нашей необъятной родины: Алматы, Астаны, Караганды, Кокчетова, Павлодара, Костаная и других.

В секции «Устный и письменный перевод» успешно выступили с научными докладами доцент Г. Абдрахимова и старший преподаватель С. Гараева (КазУМОиМЯ им. Абылай хана).

Большой интерес у слушателей секции «Немецкий язык во всем мире» вызвали выступления Р. К. Смагуловой (КИМЭП, Алматы) и А. Бишкеновой (Астана). Содержательными, носящими прикладной характер были доклады З. Аухазиевой (Алматы, АТУ) – секция «Использование мультимедийных средств на уроках иностранного языка», Р. Шалгинбаевой (Алматы, КазУМОиМЯ), С. Шункеевой (Караганда, КарГУ).



Кроме того, Казахстанский Союз учителей немецкого языка был достойно представлен на выставке Союзов учителей всех стран мира. Наш казахстанский стенд был подготовлен вице-президентом Союза учителей немецкого языка С. Гараевой и чле-

ном регионального Союза учителей Ж. Хамзиной. На стенде были представлены буклеты, книги, календари, отражающие историю и современный Казахстан; книги о культуре и системе образования в нашей республике. Презентация стенда сопровождалась филь-

мом о Казахстане. Яркими украшениями стенда были самобытные сувениры казахов – войлочные юрты, верблюды, вкусный курт, а также знаменитый шоколад «Казахстанский» компании «Рахат», который особенно пришёлся по вкусу гостям выставки.

Незабываемые впечатления на всех произвел гала-вечер в честь открытия Съезда. Гости, приехавшие из разных уголков мира, говорили только на немецком языке, знакомились, обменивались мнениями о нелегком, но благородном деле учителя немецкого языка.

Но самым ярким событием Съезда стала экскурсия по Венеции – романтическому городу на воде, с ярким палящим солнцем, великолепной архитектурой, гондолами – средствами передвижения по каналам Венеции.

Обогатившись большим методическим и научным опытом, разъезжались участники Съезда. «До свидания, Италия. Здравствуй, Швейцария!» – ведь следующий Международный Съезд учителей немецкого языка состоится в Швейцарии.

ARBEITSMIGRATION

LEIDEN FÜR OLYMPIA: KRITIK AN AUSBEUTUNG VON ARBEITERN IN SOTSCHI

Rund 37,5 Milliarden Euro kosten die bisher teuersten Winterspiele der Geschichte in Sotschi. Errichtet werden die Sportstätten von Arbeitern, die oft ohne Lohn bleiben. Vor einem Besuch von IOC-Chef Bach in der Schwarzmeerstadt schlagen Menschenrechtler Alarm.

Von Wolfgang Jung

Ausbeutung, Betrug, Erpressung: Vier Monate vor den Winterspielen in Sotschi beklagen Menschenrechtler auf den Baustellen massive Missstände, die nicht zu den olympischen Glitzerfassaden passen. „Die Beschwerden der Arbeiter nehmen täglich zu – ebenso wie die Repressionen der Behörden gegen die Tagelöhner“, schildert Semjon Simonow von der Organisation Memorial. Wie andere Bürgerrechtler wünscht er sich ein klares Wort von Thomas Bach, wenn sich der IOC-Chef Ende des Monats mit Kremlchef Wladimir Putin in Sotschi trifft.

Ein drastisches Mittel für seinen Protest wählt der Arbeiter Roman Kusnezow. Der Mann aus der Stadt Orenburg näht sich den Mund zu und setzt sich mit einem Schild vor den Olympiapark in Sotschi. „Ich muss meine Kinder versorgen“, steht dort. „Leute, helft – so wie mir, geht es vielen!“ Nach kurzer Zeit habe die Polizei der Schwarzmeerstadt den Arbeiter festgenommen, sagt Romans Kollege Kirill Kusmuk. Der Familienvater warte seit Monaten auf Lohn. „Wir sind schockiert von den Verhältnissen“, sagt Kusmuk der Zeitung „Komsomolskaja Prawda“.

„Mit dieser Verzweiflungstat ist es ihm gelungen, einmal mehr auf die massiven Probleme in Sotschi aufmerksam zu machen“, sagt Simonow der Nachrichtenagentur dpa.



Migranten aus Usbekistan oder Tadschikistan arbeiten für Hungerlöhne auf den Baustellen in Sotschi.

Kusnezow sei Russe und damit immer noch in einer besseren Lage als etwa Migranten aus Tadschikistan oder Usbekistan. Die aus verarmten Ex-Sowjetrepubliken in Zentralasien stammenden Arbeitskräfte würden meist zu Hungerlöhnen und oft illegal beschäftigt. Baufirmen zahlten über Monate keine Löhne und hielten Pässe sowie andere Papiere der Migranten zurück, um sie zu er-

pressen. Begehrten die Arbeiter auf, würden sie oft schlicht abgeschoben.

Bürgerrechtler vergleichen die Zustände mit der Lage im Wüstenstaat Katar, wo schlimme Zustände für Arbeiter auf den Baustellen der Fußball-WM 2022 ebenfalls für Entsetzen sorgen.

In Sotschi berichtet die Organisation Human Rights Watch (HRW) von oft nicht einmal zwei Euro Stundenlohn. Skrupellose Unternehmer würden bis zu 200 Arbeiter in einem Einfamilienhaus unterbringen, viele seien auf den Baustellen etwa in Schichten von zwölf Stunden ohne ausreichende Pause im Einsatz. Ein Viertel der 70.000 Arbeiter in Sotschi seien Ausländer, schätzt HRW-Expertin Jane Buchanan.

Druck auf Arbeiter, aber auch härtere Strafen gegen Demonstranten in Sotschi und Kritik am Verbot von „Homosexuellen-Propaganda“: Rund 110 Tage vor den Spielen beklagen Menschenrechtler Demokratieverstöße wie seit Sowjetzeiten nicht mehr. Zudem prangern Umweltschützer schwere Schäden an. Die Eingriffe gelten als beispiellos, weil fast die gesamte Infrastruktur neu errichtet wird. Die Spiele kosten rund 37,5 Milliarden Euro und sind die bisher teuersten der Geschichte.

An den Mauern des Kreml prallen diese Vorwürfe aber ab – wie schon beim Olympia-Boycott zahlreicher westlicher Länder 1980, als die Sowjetunion in Moskau Sommer-spiele ausrichtete. Die Gastgeber verbitten sich die Einmischung in innere russische Angelegenheiten oder zeigen auf Verstöße auch in westlichen Ländern. Die Appelle der Menschenrechtler würden letztlich wohl wirkungslos bleiben, fürchtet der Politologe Alexej Makarkin. Auch vor den Sommerspielen in Peking 2008 hätten internationale Organisationen Menschenrechtsverstöße in China angeprangert – ohne ernste Folgen. (dpa)

- *Glitzerfassade, f* – сверкающий фасад
- *auf massive Probleme aufmerksam machen* – обращать внимание на огромные проблемы
- *erpressen* – вымогать, шантажировать
- *Einfamilienhaus, n* – односемейный дом
- *Vorwürfe prallen ab* – упреки, укоры отлетают, рикошетируют



Bürgerrechtler klagen auch die beengten Wohnverhältnisse der Wanderarbeiter an.

GLOSSE

UNTERWEGS IM LAND DER PFERDE

Von Dominik Vorhölter

Das Wochenende ist immer eine glückliche Zeit. Besonders, wer zur arbeitenden Bevölkerung gehört, versteht, was ich meine: Am Wochenende ist Zeit, endlich all die Dinge zu erledigen, die man sich schon die ganze Woche vorgenommen und auf die man sie gefreut hat. Zum Beispiel eine ausschweifende Wandertour durch die Berge. Bevor hier in Almaty der Winter Einzug hält und die Berggipfel mit einer weißen Glasur Schnee überzieht, ist es besonders zu empfehlen, sich zum Beispiel auf eine Wanderung nach Medeo zu begeben, dem mit Autoabgasdunst gefüllten Tal entkommen, um mal so richtig durchzuatmen. Darauf habe ich mich schon eine ganze Woche gefreut. Zugegeben, mir stinkt es in solchen Momenten – und zwar im wahrsten Sinne des Wortes – dass ich

selbst hier, in der herbstlichen Natur, wo ich umgeben bin von olivgrünen, goldenen und bronzefarbenen Wipfeln, nicht etwa frische Bergbrisen atme, sondern immer noch den leidigen Abgasgeruch in der Nase habe.

Kein Wunder, ich laufe ja auch eine normal geteerte Straße entlang, und heutzutage heißt das schnellste „Pferd“ eben Mercedes, Porsche oder Ferrari. Dabei fällt mir ein, dass Pferde und die Bewohner Kasachstans schon seit Jahrhunderten miteinander verbunden sind. Schon vor über 5.000 Jahren haben die Menschen hier Pferdezucht betrieben. Es gibt sogar eine Pferderasse, nach der die nordwestkasachische Stadt Kostanai benannt wurde. Der Kostanai ist ein Rennpferd; mit anderen Worten, ein metabolischer Mercedes; nur das er statt Benzin, Steppengras benötigt. Hier, auf dem Weg nach Medeo befinde ich

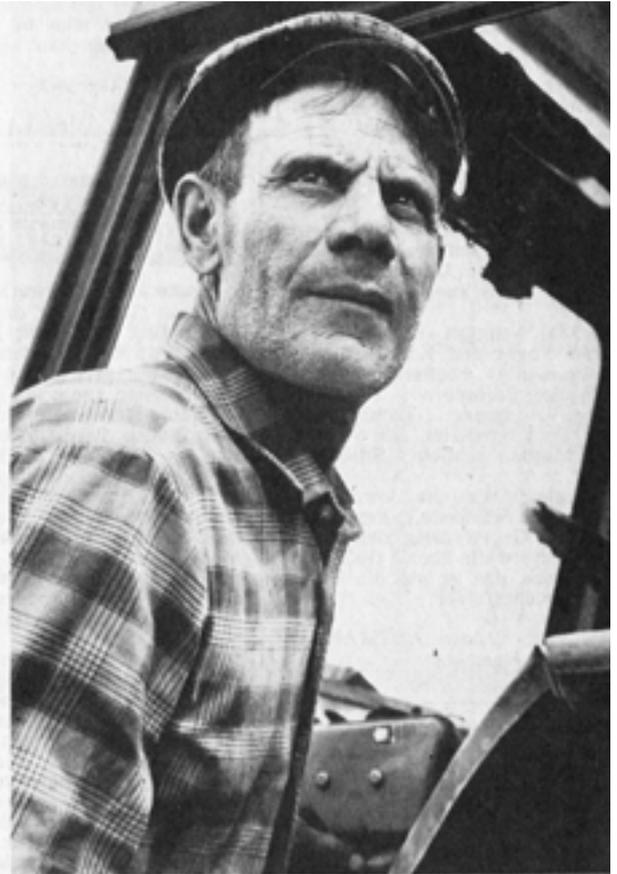
mich nicht im Flachland, sondern in den Bergen, und ich verstehe total, dass der eine oder andere faul ist und metabolische Kraft gegen mechanische Kraft austauscht, um voranzukommen.

Gut. Den Weg nach Medeo gehend, wird mir klar: Ich bin noch nicht ganz auf dem richtigen Pfad zum Glücklichein gelangt, zu oft fährt ein Auto vorbei. Dafür lädt am Ziel eine riesengroße Eislaufarena zum erfüllten Wochenendspaß auf flinken Kufen ein. Ich sehe mich schon über das Eis flitzen, doch dann ertönt eine Stimme aus dem Lautsprecher, welche die bereits auf dem Eis fahrenden Gäste höflich auffordert zu gehen. Da bleibt mir nur übrig, weiterzulaufen. Also erklimme ich die Treppenstufen zur Aussichtsplattform und werde mit einem wunderschönen Ausblick belohnt. Das lang ersehnte Glücksgefühl macht sich bemerkbar. Sportliche Betäti-

gung soll ja auch die Glückshormone ankurbeln. Also denke ich ernsthaft darüber nach, demnächst zur Arbeit zu reiten. Keine Angst, bei dem Verkehr hier, kommt, wenn überhaupt, nur ein Drahtesel für mich in Frage.

- *ausschweifend* – зд.: необузданный, безудержный
- *durchatmen* – зд.: продышаться, наполниться воздухом, озоном
- *leidig* – гадкий, отвратительный
- *flink* – быстрый, проворный, юркий
- *etw. kommt in Frage* – принимается что-л. в расчёт, в соображение

В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске заметка В. Жевачевского «Erfolge werden gesichert» №14 от 20 января 1989 г.



Erfolge werden gesichert

Der Militärsowchos „Burnenski“ ist einer der größten Agrarbetriebe im Mittelasiatischen Militärbezirk. Für hohe Leistungen im sozialistischen Unionswettbewerb wurde das Kollektiv mit der Roten Wanderfahne des Verteidigungsministeriums der UdSSR und des ZK der Gewerkschaft der Werktätigen der Landwirtschaft ausgezeichnet.

„Guten Tag, geehrte Genossen!“

Wir, eine junge Familie aus drei Menschen, wollen ins Dorf umsiedeln. Schreiben Sie bitte Näheres über Ihren Sowchos „Burnenski“ und die Arbeiten, die es bei Ihnen zu verrichten gibt. Und natürlich darüber, wie es mit den Wohnungen steht.

Mit Hochachtung

die Familie Noskow

„Solche und ähnliche Briefe treffen bei uns oft ein“, sagte die Vorsitzende des Gewerkschaftskomitees Ljubow Jeremenko und zeigte uns eine ziemlich dicke Mappe. „Leider können wir nicht alle aufnehmen. Wir laden nur Spezialisten ein, an denen es im Sowchos mangelt.“

Zur Zeit besteht im Sowchos das Problem, die Jugend ans Dorf zu binden, nicht mehr. Davon zeugt bereits solche Ziffer: Etwa 50 Prozent der Arbeiter und Angestellten haben noch nicht ihr 30. Lebensjahr erreicht. Warum zieht es sie nicht in die Stadt? Ja, weil sie alle im Dorf aufgewachsen sind. Jeder hat hier sein Haus, steht mit beiden Füßen auf dem heimatischen Boden, arbeitet und wirtschaftet umsichtig. Von Kindheit an ist man an die Bauernarbeit gewöhnt. Freilich gibt es auch hier Probleme.

„Ist das etwa richtig“, sagt der Sowchosdirektor Andrej Getmann. „daß der Berufs- oder Oberschüler, der den Führerschein fürs Traktorfahren erworben hat, nicht die Möglichkeit hat, als solcher eingesetzt zu wer-

den, weil es ihm noch an Jahren mangelt? Ich glaube, es wäre an der Zeit, die Altersbeschränkungen für die jeweilige Arbeit aufzuheben. Denn so kann einer sehr leicht seinen Hang und seine Liebe zur Technik, zur Sache der „Erwachsenen“ einbüßen.“

Mit besonderer Fürsorge um-

einer Sowchosabteilung tätig. Jahraus, jahrein erzielt sein Kollektiv hohe Leistungen. Ihm auf den Fersen sind die Gruppen von W. Scherschnjowa, A. Tatekow, K. Koshajew, I. Schmidt und T. Mardastmowa, A/2 Sieger aus dem sozialistischen Wettbewerb ging die Maschinenmelkerin Emilia Emmer hervor, die 4 938 Kilogramm Milch je Kuh ihrer Gruppe erhielt.

Eine große Rolle bei der Steigerung der Effektivität der landwirtschaftlichen Produktion spiel-

Baumaterialien bereitgestellt. Einer von denen, die solche Häuser errichten wollen, ist der Reserviergeant Sergej Demjanow.

„Nach meinem Wehrdienst arbeitete ich in der Stadt. Sehr bald heiratete ich, und es kamen drei Kinder zur Welt. Es mangelte jedoch an Wohnraum. Ich erfuhr von diesem Sowchos, kam her, wurde hier aufgenommen und bin zur Zeit Schweinezüchter. Neulich habe ich mit dem Bau eines Wohnhauses begonnen.“

Wir begaben uns zum Bauplatz. Hier arbeiteten viele Menschen – Demjanows Freunde und künftige Nachbarn. Die Wände des Hauses wuchsen zusehends empor. Die gemeinsamen Interessen und die Hilfsbereitschaft in einer schwierigen Minute freuten das Auge. Wenn man dem so zuschaut, begreift man tiefer die Bedeutung des Faktors Mensch und seine geradezu unerschöpflichen Möglichkeiten.

W. SHEWATSCHESKI,
Major

In Reih und Glied

gibt man im Sowchos die Burschen, die ihren aktiven Wehrdienst ableisten. Die Komsomolorganisation unterhält mit ihnen ständige Verbindung. Beeindruckend ist folgendes Beispiel. Während des Festes des „Winterabschieds“ wurden eine Sachwertlotterie organisiert. Sofort wurde beschlossen, für die Erlösten Geldmittel Geschenke zu kaufen und in die Truppenstelle zu senden, wo die Burschen dienen. So wurde dem Soldaten Alexander Komonenko ein Tonbandgerät geschickt. Auf die Kassette hatte man Geleitworte und Glückwünsche für den Soldaten von seinen Eltern, seiner Großmutter und den Latenkünstlern, Lieder des Heimatdorfes sowie eine Mitteilung des Sowchosdirektors über die Erfolge des Betriebs aufgenommen.

Letztere lassen sich übrigens wirklich sehen. Nehmen wir z. B. die Kartoffelbaugruppe unter Leitung des Helden der Sozialistischen Arbeit Musrepbek Bektajew. Mehr als 30 Jahre ist er in

te die „Brigadevertragsmethode. Mit ihrer Einführung erhöhten sich wesentlich die Arbeits- und Produktionsdisziplin, die Qualität und Quantität der geleisteten Arbeit. Zur Zeit ist man im Militärsowchos drauf und dran, zu neuen Bedingungen der Arbeitsentlohnung, zur innerwirtschaftlichen Rechnungsführung und zur Eigenfinanzierung überzugehen.

Wie überall spürt man auch hier das Wohnungsproblem. Mehr als 40 Familien stehen in der Warteliste für Verbesserung der Wohnverhältnisse. Auch für die Neugekommenen müssen Wohnungen gebaut werden. Und im Sowchos versteht man gut, daß dieser Abschnitt im Sozialbereich des modernen Dorfes nicht unwichtig, daß er ein maßgebender Faktor für die Umgestaltung des Dorfes ist. Der Sowchos verfügt über solide Mittel und auch über Baumaterialien. Zum Wohnungsbauplan will man die künftigen Neudiebler heranziehen. Für sie werden günstige Bedingungen geschaffen, d. h. Geldmittel und

△
Im Sowchos haben viele Menschen zwischennationale Ehen geschlossen. Zwei Jahre lang wartete Lilli Weiland auf die Rückkehr ihres künftigen Gatten Sch. Abildajew aus dem Armeedienst. Nun freuen sich beide über ihre drei Töchter – Allja, Saule und Elmira. (Auf dem Bild: Familie Abildajew beim Tee-trinken).

Eduard Reinke ist im Sowchos als Mechanisator tätig. Seine vorbildlichen Arbeitsleistungen sind mit den Orden „Zeichen der Ehre“ und „Arbeitsruhm“ zweiter Klasse gewürdigt worden.
Fotos: W. Schapulin

GESCHICHTE

„DIE SCHLAFWANDLER“ - CLARK FRAGT NACH URSACHEN DES ERSTEN WELTKRIEGS

Im Ersten Weltkrieg starben 17 Millionen Menschen. Wer war dafür verantwortlich? Christopher Clark hinterfragt langlebige Gewissheiten - vor allem die von Deutschlands alleiniger Schuld.

Von Esteban Engel

Über Jahrzehnte waren sich Historiker einig: Deutschland hat den Ersten Weltkrieg angezettelt und trägt die Hauptschuld für die Ur-Katastrophe des 20. Jahrhunderts. Mit dem „Griff nach der Weltmacht“, wie der Hamburger Historiker Fritz Fischer sein Standardwerk zur Kriegsschuld in den 1960er Jahren nannte, habe Kaiser Wilhelm II. nach den gescheiterten Kolonialabenteuern die Vormachtstellung des Deutschen Reichs in Kontinentaleuropa angestrebt. Die Deutschen stolperten oder schlitterten nicht in den Krieg - sie entschieden sich für ihn, lautete Fischers These.

Jetzt stellt der Historiker Christopher Clark diese Lesart infrage - und hat damit Monate vor dem 100. Jahrestag des Weltkriegsbeginns im kommenden Sommer eine Debatte über die Kriegsursachen ausgelöst. Innerhalb kurzer Zeit nach Erscheinen der deutschen Übersetzung ist Clarks 900-Seiten-Wälzer „Die Schlafwandler“ ein Bestseller.

Es herrschte Integranten-Mentalität

Clark, der bereits eine preisgekrönte Preußen-Geschichte verfasst hat, bricht mit seinem neuen Buch den Konsens auf: Nicht nur Deutschland - alle Mächte Europas zündeten an der Lunte, mit der sich schließlich der Konflikt entzündete.

Ob in Berlin, Moskau, St. Petersburg, London oder Wien: Monarchen und Militärs, Minister und Diplomaten trieben ihr Spiel so lange, bis ihnen am Ende die militärische Konfrontation als unausweichlich erschien. Mit einfachen Erklärungen kann Clark, der im britischen Cambridge lehrt, nicht helfen: Die Julikrise von 1914, die zur Mobilisierung von Europas Bataillonen und schließlich zum globalen Krieg führte, sei das wohl komplexeste Ereignis aller Zeiten.

Der Australier hat in seiner akribischen Quellenstudie die Mentalität der Herrscher im alten Europa nachgezeichnet. Er be-



Kaiser Wilhelm II. in Jelgawa, einer Stadt im damals russisch besetztem Lettland.

schreibt, wie Vorurteile und Misstrauen die Politik bestimmten, Intrigen und Geheimdiplomatie die labile Vorkriegs-Balance aushöhlten. Der Krieg, den der Terroranschlag auf den österreichischen Thronfolger, Erzherzog Franz Ferdinand, und dessen Frau am 28. Juni 1914 in Sarajevo auslöste, erscheint bei Clark nicht als zwangsläufiges Ereignis. Wenn nur einer der beteiligten Staaten die Notbremse gezogen hätte, wäre die Tat des serbischen Nationalisten Gavrilo Princip heute eine Fußnote der Geschichte, meint er. Das Sterben von mehr als 17 Millionen Menschen hätte verhindert werden können.

Clark beschreibt, wie Deutschland, Österreich-Ungarn, Frankreich, Russland und Großbritannien (dazu kommen Italien und das Osmanische Reich) in einem Wirrwarr aus Versprechungen, Drohungen, Plänen und Prognosen gefangen waren. Ob der deutsche Kanzler Bethmann-Hollweg oder seine Kollegen in Paris oder Moskau: Clark schildert, wie die Staatsmänner die Interessen ihrer Regierungen in den Vordergrund

Kaiser galt als tollpatschig

So war es wohl kein Wunder, dass die Schüsse von Sarajevo genügten, um das europäische Gebilde vor 1914 in Stücke zu reißen. So blickt Clark zunächst auf die serbischen Schreckensgespenster. Am Anfang seiner Schilderung steht ein Königsmord am Belgrader Hof im Jahr 1903. Hinter den blutigen Ereignissen stehen jene serbischen Nationalisten, deren Anschlag später den Krieg auslösen wird. In den folgenden elf Jahren wird der Vielvölkerstaat Serbien als Zankapfel der europäischen Mächte zum Katalysator des Konflikts.

Clark widmet dem österreichisch-serbischen Streit viel Platz. Er weist auf Möglichkeiten hin, wie der Kriegsausbruch doch noch hätte verhindert werden können. So habe Erzherzog Franz Ferdinand noch eine Reform der Donaumonarchie angestrebt.

Doch nicht nur in Wien, auch in Paris oder London sieht Clark schwere Versäumnisse. Frankreich sei vor allem darauf bedacht gewesen, Deutschland in Schranken zu halten. Großbritannien betrieb die Existenzsicherung des Empires. Die Allianzen mit Russland und Frankreich dienten diesem Ziel. Und wirklich ernst genommen wurden die Deutschen nicht: Der Kaiser galt als tollpatschiger Möchtegern, starke Worte aus Berlin wurden als Bluff eingestuft.

Schulduzuweisungen sind fehl am Platz

Dem Deutschen Reich wurde eine untergeordnete Rolle zuerkannt, wie Clark am Beispiel des britischen Außenministers Edward Grey, eines notorischen „Deutschlandhassers“, zeigt. Nicht die Entscheidung Berlins, die deutsche Kriegsflotte auszubauen, habe die Entente-Mächte Russland, Frankreich und Großbritannien gegen Deutschland und Österreich-Ungarn zusammengeschweißt. Sorgen haben vor allem die schnelle Industrialisierung Deutschlands und die Eroberung neuer Märkte bereitet.

Doch von Schulduzuweisungen hält Clark wenig. Ihn interessiert, wie die Mechanismen der Macht zum Desaster führten. Die Protagonisten von 1914 seien Schlafwandler gewesen, schreibt er am Ende, „wachsam, aber blind“, unfähig, die Realität der Kriegsgräuel zu erkennen, die vom 28. Juli 1914 an ihren Lauf nahmen. (dpa)

■ *anzetteln* - затевать, замышлять

■ *schlittern* - скользить; съезжать

■ *Lunte, f* - фитиль (зд. перен.)

■ *tollpatschiger Möchtegern* - неуклюжий,

бестолковый хвостун, выскочка

■ *notorisch* - пресловутый, завзятый,

закоренелый

BILDUNG

SCHULLEISTUNGSVERGLEICH: OSTDEUTSCHE LÄNDER KLAR VORN

Bisher gab es bei Schulvergleichen in Deutschland in der Regel ein klares Nord-Süd-Gefälle. Diesmal jedoch hängt der Osten den Großteil des Westens ab. Die neue Studie belegt, wie stark der Bildungserfolg in Deutschland von der sozialen Herkunft abhängt.

Ostdeutsche Schüler sind in Mathematik und Naturwissenschaften weitaus leistungsfähiger als der Großteil ihrer westdeutschen Altersgenossen. Das geht nach Informationen der Deutschen Presse-Agentur aus dem neuen Schulleistungsvergleich der Bundesländer hervor. Danach erzielen im Westen durchgängig nur Bayern und Rheinland-Pfalz Leistungswerte, die statistisch bedeutsam über dem Bundesdurchschnitt liegen - im Einzelfall auch Schleswig-Holstein und Niedersachsen. In Ostdeutschland sind es alle Bundesländer.

An dem neuen Schultest hatten sich über 44.000 Schüler aus den neunten Klassen aller Schulformen beteiligt. In Mathematik ist Sachsen absoluter Spitzenreiter mit 536 Punkten, gefolgt von Thüringen (521) und Brandenburg (518). Schlusslicht ist Bremen mit 471 Punkten. Ein Unterschied von 25 bis 30 Punkten entspricht in etwa dem Lernfortschritt eines Schuljahres.

Mitarbeiter des ländereigenen Instituts für Qualitätsentwicklung im Bildungswesen (IQB) an der Berliner Humboldt-Universität hatten im Mai und Juni 2012 mehr als 1300 Schulen im gesamten Bundesgebiet besucht. Die Studie belegt erneut die extrem hohe Abhängigkeit des Schulerfolgs von sozialer Herkunft in Deutschland. Bundesweit erreichen laut den Ergebnissen Schüler aus sozial besser gestellten Familien in Mathematik im Durchschnitt 82 Punkte mehr als Jugendliche aus sozial schwächer gestellten Familien. „Dies entspricht einem Leistungsvorsprung von fast drei Schuljahren zugunsten der Schülerinnen und Schüler mit einem hohen Sozialstatus“, schreiben die Wissenschaftler in ihrer Auswertung.

Bei der Förderung von Kindern aus bildungsfernen Schichten tun sich Rheinland-Pfalz und Sachsen hervor, während die Abhängigkeit von Herkunft und Schulerfolg in den Fächern Physik und Biologie beson-

ders in Hamburg deutlich wird. In Mathematik werden die Leistungsunterschiede zwischen Kindern aus Akademikerfamilien und bildungsfernen Schichten besonders in Brandenburg deutlich.

In Mathematik wurden sechs Kompetenzformen aus dem gesamten Spektrum mathematischen Arbeitens untersucht. In Biologie, Chemie und Physik ging es vor allem um Grundbildung, aber auch um fachübergreifendes Problemlösen. Basis für die Aufgaben waren die von den Kultusministern für alle Bundesländer verbindlich eingeführten Bildungsstandards. Sie beschreiben, was ein Schüler am Ende einer Jahrgangsstufe können soll und gelten für Lehrer als pädagogische Zielvorgabe. Damit wurden die alten, in den Bundesländern unterschiedlichen Lehrpläne an den Schulen abgelöst. In den Schulen der DDR wurde traditionell auf Naturwissenschaften und Mathematik besonderen Wert gelegt. (dpa)



SPORT

VOR ZEHN JAHREN: DEUTSCHLAND WIRD WELTMEISTER – IM FRAUENFUSSBALL!

Mitte Oktober 2003 begann im deutschen Frauenfußball eine neue Zeitrechnung. Unter Trainerin Tina Theune-Meyer holte die DFB-Elf im Finale in Carson gegen Schweden den ersten WM-Titel. Das Golden Goal zum 2:1 machte Nia Künzer berühmt – und Jones heulte „Rotz und Wasser“.

Von Ulli Brünger

Nia Tsholofelo Künzer staunt. „Wahnsinn, ist das schon so lange her?“ Auch die Reaktion von Steffi Jones ist symptomatisch: „Hammer, das ist alles noch so präsent“, sagt die DFB-Direktorin für Frauenfußball, wenn sie an den ersten deutschen WM-Triumph 2003 denkt. Mitte Oktober jährt sich das historische Ereignis bereits zum zehnten Mal. „Bei all dem Negativen überwiegen bei mir die schönen Erinnerungen“, sagt Jones der Nachrichtenagentur dpa. „Obwohl es für mich persönlich ja nicht so eine schöne WM war.“

Denn die wie Maren Meinert erst kurz vor der WM reaktivierte Jones erlebte den berausenden WM-Schlusspunkt wie mehr als 13 Millionen Fans daheim am Fernseher. Die Defensivspezialistin, die später im Deutschen Fußball-Bund (DFB) zur OK-Chefin der Heim-WM 2011 aufstieg, hatte sich im letzten WM-Gruppenspiel (6:1 gegen Argentinien) das Kreuzband im Knie gerissen und die Heimreise antreten müssen. Beim Empfang der WM-Heldinnen am Frankfurter Römer 38 Stunden nach dem Triumph durch mehr als 6.000 begeisterte Anhänger war Jones wieder mittendrin – auf Krücken humpelte sie umher. „Ich habe Rotz und Wasser geheult, als ich die Menschenmenge sah.“

Vielen sind die Bilder von Künzers Siegtor noch vor Augen als wäre es gestern gewesen. 1:1 stand es im Finale gegen Schweden am 12. Oktober 2003 im kalifornischen Carson nach regulärer Spielzeit-Verlängerung. In der 98. Minute stieg Künzer nach einem Freistoß von Renate „Itschi“ Lingor hoch zum Kopfball – der Ball segelte in hohem Bogen hinweg über Schwedens Torhüterin Caroline Jönsson. Abpfiff. Deutschland war zum ersten Mal Weltmeister im Frauenfußball!

Das Golden Goal ging als letztes in die Historie ein, denn bald danach wurde die umstrittene Regel – nach einem Tor in der Verlängerung war sofort Schluss – abgeschafft. Nicht nur Franz Beckenbauer befand: Das war der „größte Schmarrn aller Zeiten“.



Nachdem die Nationalmannschaft der Frauen die Weltmeisterschaft gewonnen hatte, wurde die letzte Fußball-WM 2011 in Deutschland ausgetragen.

Für „Goldköpfchen“ Künzer war das WM-Siegtor ein einschneidendes Erlebnis. Ihr zweiter Länderspieltreffer in insgesamt nur 34 DFB-Einsätzen machte die 23-Jährige, die damals schon drei Kreuzbandrisse erlitten hatte, weithin bekannt. Man erfährt, dass sie in Botswana geboren wurde, wo ihre Eltern als Entwicklungshelfer tätig waren. Dass sie mit zahlreichen Pflegegeschwistern aufwuchs, dass Nia aus der Swahili-Sprache stammt und „Ich will“ bedeutet, und ihr zweiter Vorname Tsholofelo mit „Hoffnung“ übersetzt werden kann.

„Rückblickend“, gesteht Künzer, „ist das alles wie aus einem anderen Leben. Andererseits denke ich: das kann doch noch nicht so lange her sein. Aber die Zeit ist sehr schnelllebig. Seitdem ist in meinem Leben unglaublich viel passiert.“ Zwar habe der Treffer, der von den Zuschauern der ARD-Sportschau später zum „Tor des Jahres“ gewählt wurde, nicht ihr ganzes Leben umgekrempelt, „aber natürlich habe ich davon profitiert – bis heute. Aber man muss die sich bietenden Möglichkeiten auch nutzen. Ich habe viel dafür getan.“

Türen öffneten sich, Auszeichnungen folgten. Künzer schloss nach ihrer Karriere ihr Studium als Diplom-Pädagogin ab, wurde Mutter, nutzte ihre Popularität auch für Engagement in vielen sozialen Projekten.

Seit 2008 ist sie Referentin für Sport und Integration im Hessischen Innenministerium, derzeit arbeitet sie jedoch als Beraterin für ein Projekt des Bundesinnenministeriums. Nebenbei ist sie weiterhin als ARD-Expertin bei Frauen-Länderspielen am Ball.

Und die Chefin, die als erste Frau ein Team zu WM-Ehren führte? Ex-Bundestrainerin Tina Theune – nach der Scheidung nahm sie wieder ihren Mädchennamen Theune an – blieb dem Fußball verbunden. Auch nachdem sie ihr Amt nach der EM 2005 an Silvia Neid übergeben hatte. Die 59 Jahre alte Hobbyfotografin war in einigen Funktionen für den Weltverband FIFA unterwegs, stellte die Aktivitäten aber wegen Knieproblemen im Vorjahr zurück. Beim DFB erfüllt die Diplom-Sportlehrerin zahlreiche „besondere Aufgaben“ im Frauen- und Mädchenfußball. „Allzweckwaffe“ – diese Beschreibung gefällt ihr gut. Sie ist für die Fortbildung von Trainerinnen und Trainern zuständig, treibt zahlreiche Projekte wie die Talentförderung, die Arbeit in den Stützpunkten und den Eliteschulen voran, und vieles mehr.

„Zufriedenheit ist Stillstand“, sagte Theune im dpa-Interview. Es gebe trotz der rasanten Entwicklung noch viel zu tun. „Wir haben viele Ideen, wollen Talente auch neben ihrer Fußball-Laufbahn noch individueller be-

gleiten.“ Früher habe man vom Halbprofitem geträumt, nun gebe es „einige Spielerinnen, die vom Fußball leben können“, sieben- bis achtmal pro Woche trainieren. „Nach 2003 sind viele Dinge angeschoben worden, von denen die heutige Generation profitiert.“

Wenn sie an die WM denkt, kommen ihr „die akribische und intensive Vorbereitung, der unfassbare Teamgeist und das 3:0 im Halbfinale gegen die USA“ in den Sinn. Und natürlich der Empfang in Frankfurt. „Der Platz am Römer war voller Menschen, die nur wegen uns gekommen waren. So was gab es im Frauenfußball bis dahin nicht.“ (dpa)

- *Allzweckwaffe, f – универсальное оружие*
- *sein Leben umkrempeln – перевернуть свою жизнь*
- *humpeln – прихрамывать, хромать,ковылять*
- *Rotz und Wasser heulen – вояву реветь*
- *Goldköpfchen, n – «Златовласка»*
- *Pflegegeschwister, pl – сёстры и братья в роли родителей*

KOLUMNE

IRRTUM, DASS AUSZEITEN ETWAS ÄNDERN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man an seine Grenzen stößt, in den Leerlauf gerät oder kurz vor dem Durchdrehen steht, braucht man eine Pause. Pausen sind wichtig. Danach kann man sich mit frischem Wind und klarem Kopf ins vorherige Geschehen stürzen. So ist das mit den Pausen, nicht mehr und nicht weniger. Mehr darf man von Pausen nicht erwarten. Sie ändern nichts Grundlegendes, das ist auch nicht ihr Zweck, jedenfalls wenn man nichts aktiv für Veränderungen unternimmt, sondern in der Pause nur Pause macht. Das liegt in der Natur der Sache. Und doch bin ich immer wieder dem Irrtum auferlegen, dass sich durchs Pausieren an sich etwas ändert und danach vieles besser, zumindest aber anders wird.

Ich habe, wie vielleicht aufgefallen ist, eine längere Schreibpause eingelegt. Nach vielen Jahren Schreibens litt ich bei den letzten Beiträgen ständig unter Déjà vu. Bei jedem zweiten Satz hatte ich das Gefühl: Mensch, das habe ich schon X Mal oder mindestens einmal so oder so ähnlich geschrieben; das Thema habe ich doch schon zig mal abgehandelt. Schon wieder ist Karneval, schon wieder ist Weihnachten, schon wieder ist der Tag der Deutschen Einheit und schon wieder weiß ich nicht, was ich Neues darüber schreiben könnte, weil sich meine Meinung und mein Wissen nicht wesentlich geändert oder erweitert hat. Ob mich das beruhigen oder erschrecken sollte, habe ich noch nicht entschieden. Wenn die Originalität schwindet, kehren Stabilität und Ruhe ein. Gleichmaßen doof und gut. Und wenn ich nichts mehr produzieren „muss“, kann ich stattdessen mal konsumieren, auch nicht schlecht. Eigentlich.

Auch musste ich mich mal dringend von meinem amateurhaften Gestümpel auf allen Ebenen erholen. Das wurde nämlich immer ärgerlicher. Überall Stagnation. Nicht auf-

hörenwollendes Gefrötzel beim Schweißen, Gehampel an der Orgel, Gekritzel beim Zeichnen und Gestammel beim Texten – schrecklich! Drum musste erst mal die Produktion gestoppt werden. Nach etlichen Wochen Schaffenskrise komme ich langsam wieder in die Gänge, es juckt mich in den Fingern und ich lege erneut Hand an. Doch oh Schreck – ich mache genauso weiter wie zuvor, mit dem Unterschied, dass das Gestümpel noch schlimmer geworden ist. Klar, ohne Übung kein Ergebnis, schon gar kein Fortschritt, weiß doch jedes Kind! Die Pause war also nur eine Pause. Und wenn ich etwas ändern will, muss ich jetzt anfangen, etwas zu ändern. Heißt: Input! Ich habe mir bereits für alle Disziplinen Mentoren gesucht. Mal sehen, ob es hilft.

Und wenn sich trotz Inputs nichts ändert, ist es auch nicht so schlimm, tröste ich mich, nehme mir den Druck und ein Beispiel an David Bowie. Der hat sich jahrelang zurückgezogen. Und als er zuletzt wieder auf die Bühne trat und eine neue Platte aus dem Ärmel zog, waren wir zunächst alle gespannt wie ein Flitzbogen, was er uns

Neues kredenzen würde; um kurz erstaunt zu sein, dass es gar nicht so viel anders ist als vorherige Stücke; um uns dann zu freuen, dass Bowie trotz Rückzugsphase Bowie geblieben ist – wie wir ihn kennen und mögen. Der Unterschied zwischen Bowie und mir ist nur leider, dass die Welt bei meiner Rückzugsphase und Wiederkehr nicht gebannt den Atem anhält. Aber vielleicht komme ich dank meines Inputs auch noch dorthin.

- *durchdrehen – смущать, сбивать с толку, приводить в замешательство*
- *etw. liegt in der Natur der Sache – что-л. лежит в природе вещей*
- *es juckt mir in den Fingern – (перен.) руки чешутся*
- *kredenzen – подносить (вино), потчевать*
- *Mentor, m – ментор, наставник, воспитатель*

НАША ИСТОРИЯ

К ПЯТИДЕСЯТИЛЕТИЮ ОСВОЕНИЯ ЦЕЛИНЫ

Республика Казахстан вступает в год пятидесятилетия целинной эпопеи. Мартовский пленум ЦК КПСС привел в невиданное движение всю страну. В Великую степь эшелонами пошли тракторы, поехали тысячами новоселы из центра России, Украины и Белоруссии, в хозяйственный оборот вводились никогда не знавшие плуга миллионы гектаров плодородной земли. В общественном лексиконе прочно утвердилось новое слово «целинник», покоритель седой ковыльной степи, произносимое непременно с уважением.

Иван Сартисон, ветеран труда

Казахстан был преимущественно республикой аграрной с сильным уклоном в отрасль животноводческую, производил мясомолочную продукцию, шерсть, рабочий скот.

Распаханная целина в короткий срок вывела страну в устойчивые лидеры по поставкам миллиарда пудов товарного зерна. Плодородная почва, солнце, необходимое количество влаги неизменно поднимали целинную пшеницу на высшую ступень по содержанию клейковины, основы хлебопекарного качества.

Известно изречение: если ты не кормишь свою армию, неизбежно будешь кормить чужую. Освоение целины было жесткой необходимостью, так как товарное зерно и фураж в изобилии завозилось из Канады и Австралии. Речь шла не только о довольствии для армии, но и о хлебе насущном для всего населения страны.

Осваивалась целина этапами. На первом и наиболее массовом в оборот вводились самые продуктивные земли.

На втором, спустя 5-6 лет, вводились земли, где плодородный пахотный слой был скромнее, в пределах 15-17 см. К этому времени ученые Казахстана научились побеждать эрозию почвы, традиционная отвальная вспашка была заменена безотвальной, а затем и вовсе плоскорезным рыхлением. Путь к целинной системе почвозащитного земледелия был нескоро и весьма тернист.



Казахский научно-исследовательский институт земледелия в с. Шортанды Акмолинской области и его ведущий специалист академик Александр Бараев и Эрвин Госсен стали лауреатами Ленинской премии.

Третий этап – это коренное улучшение относительно бедных почв. Оно примечательно тем, что практикой было доказано: возделанная земля ускоренно наращивает гумус, тот самый поверхностный слой, что в природе растет долгое время. Земледелец своим грамотным вмешательством за 5-7 лет поднимает энергию земли до уровня, пригодного под выращивание кормовых культур.

Передовые отряды целинников Акмолинской области в своем наборе агротехнических приемов использовали плоскорезное рыхление, снегозадержание, органическое удобрение, травосеяние. С годами улучшенная такими приемами земля давала вполне сносный урожай зерновых.

Целинники помнят еще одну эпопею – кукурузную. На степных просторах квадратно-гнездовой способ не прижился, а рядовая посадка стала повсеместной. И даже самые ярые противники этой кормовой культуры сегодня не представляют животноводство без нее.

Целина стала планетой многоязычия, дружбы народов. На первых порах это не могло не смутить и даже насторожить коренное население – дескать, к чему это приведет... Но наступила первая осень с ее холодами. Замерли полевые работы, пахари ушли на каникулы, многие уехали в родные места. Весной вернулись не все, и это предостерегли местные руководители, организовав массовые курсы механизаторов. Молодые и бессемейные избрали вахтовый метод. Местная молодежь имела широкий выбор получения профессий, и большинство чабанству предпочло стать трактористами и комбайнерами. Когда зашла дискуссия по освоению Тургайской целины, среди ряда аргументов фигурировал и такой: это закрепит молодежь в родных аулах. В известной статье «Тургай зовет» Оралы Козыбаева (газета «Правда») рисовалось будущее края с обновленными селами, с горнорудной промышленностью. Действительно, прошло немного времени и в степи выросли новые города, поселения, районы.

Первый тургайский урожай составил 16 миллионов пудов отборной пшеницы. Распахать, засеять было только частью дела. Требовались автомобильные и железные дороги, элеваторы, электростанции и жилье. Молодые новоселы



создавали семьи и нуждались в детских садах и яслях. Требовались школы, клубы и больницы, ремонтные мастерские, склады, хранилища.

Население в ряде районов к весне удваивалось и даже утраивалось. Неограниченный спрос был не только на механизаторов, но и на строительные профессии. Города, не останавливая свои

предприятия, отсылали в страдную пору, на посевную дополнительную рабочую силу. Из союзных республик прибывали выпускники профтехучилищ – механизаторы и строители, студенческие отряды и армейские подразделения.

Целинники составляли пеструю смесь добровольцев, завербованных, прибывших по комсомольским путевкам. Здесь рады были каждому человеку, дорожили всеми, но понимали и тех, кто по разным причинам покидал этот воистину хлебный новый край.

Заметно легче здесь оседали и осваивались посланцы из таких житниц как Краснодар, Ставрополье, Украина. Тяжелее переселение давалось молодежи rasterзанной войной братской Белоруссии. Некомфортно чувствовали себя молдавчане, прибалтийцы. Последние, отбыв один сезон, добросовестно исполнив порученное дело, дружно получали расчет и отправлялись в обратный путь всем составом.

У каждого народа свое представление о верности малой родине. Для одних романтика моря и океана, для других мила степная даль с пшеничными полями, вишневые сады и аисты на крышах. Одни вписали в историю целины лишь страницу, другие размахнулись на целую главу. Сейчас Казахстан масштабно экспортирует зерно как в ближнее, так и в дальнее зарубежье, годы продовольственной зависимости остались в прошлом.

- целина – Neuland, n
- покоритель – Bezwinger, m, Eroberer, m
- распахать – (auf)pflügen, umackern
- хлеб насущный – das tägliche Brot
- тернистый – dornig, dornenreich
- вмешательство – Einmischung, f
- закрепить – festigen; sichern; verankern
- рабочая сила – Arbeitskraft, f
- переселение – Übersiedlung, f, Auswanderung, f
- зависимость – Abhängigkeit, f



Эрвин Францевич Госсен родился 18 июля 1931 года в Днепрпетровской области. Известный учёный-сельскохозяйственный, общественный деятель, доктор сельскохозяйственных наук (1991), профессор, Академик НАН РК. Член Национальной академии наук Республики Казахстан. Лауреат Ленинской премии (1972) как один из разработчиков системы защиты почв от ветровой эрозии. Окончил с отличием Котырковский зооветтехникум (1953) и Омский сельскохозяйственный институт. С 1954 года и до времени перестройки работал вместе с выдающимся казахстанским учёным А.И.Бараевым в Казахском научно-исследовательском институте зернового хозяйства (Казахский НИИ земледелия им. В. Р. Вильямса). В 1996 году вышел на пенсию, был приглашен на кафедру земледелия и опытного дела Казахского государственного университета, где читал лекции по почвозащитному земледелию. Награжден орденами Трудового Красного Знамени, Знак Почёта и Достык.



Александр Иванович Бараев родился 16 июля 1908 года в Петербурге в семье железнодорожного рабочего. Закончив с отличием Самарский институт зерновых культур, он всецело посвятил свою жизнь служению науке о земле. После окончания института он работал управляющим отделением Ленинского зерносовхоза на Средней Волге, агрономом зерносовхоза в Куйбышевской области, научным сотрудником Безенчукской опытной станции. С 1936 года был директором Уральской сельскохозяйственной опытной станции. В годы его руководства на станции широко изучались вопросы снегозадержания, апробировались различные приемы обработки почвы, здесь же разрабатывались некоторые элементы противозероэзийной обработки. В 1953 году Бараев был назначен директором Казахского научно-исследовательского института земледелия. Заслуженный деятель науки Казахской ССР. Награжден двумя орденами Ленина (1966, 1968), орденом Октябрьской Революции (1977), орденом «Знак Почёта» и медалями СССР.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет открыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ПОИГРАЕМ?

Привет! Знаешь ли ты, что такое хорошо, а что такое плохо? Давай проверим! Посмотри на рисунки. Впиши в клеточки, что делают ребята. Если ты считаешь, что это хорошо, закрась кружок возле ответа зеленым, а если плохо – красным.



spielen – ойнау



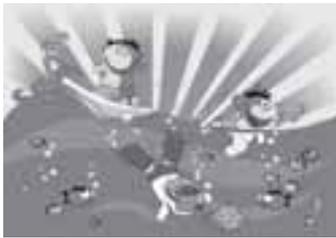
weinen – жылау



singen – ән айту



tanzen – билеу



schwimmen – жүзу



zeichnen – сурет салу



launisch sein – кежірлену

 -



zeichnen – сурет салу



springen – қарғу



helfen – көмектесу



zeichnen – сурет салу



schlagen – төбелесу



Дорисуй домики, чтобы они стали такими же, как тот, который нарисован в рамке.

BUNTER BASAR



Auch zu einer so späten Jahreszeit quillt das Angebot an Früchten und Gemüse auf dem Grünen Basar geradezu über. Während sich in Deutschland Landwirte und Hobbygärtner bemühen, ihre Pflanzen und Erträge vor der Kälte zu schützen, läuft der Verkauf in Almaty noch auf Hochtouren. Egal ob getrocknete Pflaumen, Pfirsiche oder Rosinen oder auch frische Tomaten, Gurken und Äpfel, alles wird noch in rauen Mengen angeboten obwohl der Winter bereits vor der Tür steht. Dieser lässt sich allerdings bei Temperaturen von über 20 Grad Celsius noch nichts anmerken. (AM)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 192



Wie musste Schwarz zuletzt gezogen haben, dass nun die beiden Schachfiguren auf a4 und f1 eindeutig bestimmt werden können?



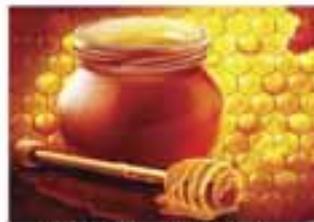
Wkt., ssad, lezter Zug sdt'xob. - Die Tttm von a1 und h8 hatten ihnen Eckerkelelch nie verlassen können. Wenn wkad, hätte Schwarz zuletzt also Schach geboten, z.B. mit Lc4-f1+. Da dies nicht eindeutig beweisbar ist, folgt, dass der wk auf f1 stehen muss. Außerdem ist die Voraussetzung zu erfüllen, dass die beiden Ubrbekananten erst nach letzten guz inhdudlg bestmtmt werden önün. Datus folgt, dass diejenige Schachfigur, mit der Schwarz zuletzt gezogen hatte, nicht gleichbedeutend sein kann mit den zu ermittelnden Figuren A4 und f1 (wenn man nämlich von 2 Ubrbekananten meht emittelt werden - eine ist ja dann schon bekamt). Der letzte schwaize Zug muss nun bewiesen, dass 3 der 4 möglichen Offitiere für feld a4 umhöflich sind. Das geht nur mit Vd'xob. Denn nun hatte der selch nie wegziehen können, und alle sb hatten zusammen 2 Mal geschlagen. Also: ssad.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

«АЛТЫН КҮЗ»



Фестиваль мёда "Алтын күз - Золотая осень" 25-27 октября



На ярмарке будут представлены:
- Лучшие мёда Казахстана от производителей,
- цветочная пыльца,
- перга,
- маточное молочко,
- прополис,
и другие продукты пчеловодства.

Приходите, не пропустите!

Ярмарка мёда начнет свою работу 25 октября в 8:00

Официально старtит фестиваль в 10:00. Вас ждет увлекательная шоу-программа, конкурсы, танцы и огромный выбор лучшего мёда со всего Казахстана.

Мы ждем Вас по адресу: г. Алматы, ул. Шалыкка, 22; ул. проспекта Алтынсарана. Среtтер - Государственный академический русский театр для детей и молодежи имени Н. Сая (на площади ТЮЗа)

Режим работы: 25, 26, 27 октября с 8:00 - 19:00



Живите вкусно и здорово!

Ассамблея народа Казахстана, Акимат Ауэзовского района города Алматы, Ассоциация русских, славянских и казахских организаций, Секретариат Ассамблеи народа Казахстана города Алматы совместно с Национальным союзом пчеловодов Казахстана «Бал-Ара», проводят Фестиваль мёда «Алтын Күз - Золотая Осень».

Цель - реализация масштабного проекта по поддержке отечественных сельскохозяйственных производителей и пропаганда здорового образа жизни среди населения.

На фестивале представят свою продукцию пчеловоды из Алматинской, Южно-Казахстанской, Восточно-Казахстанской, Северо-Казахстанской,

и Жамбылской областей. Основная продукция: мёд, перга, пыльца, прополис, воск, маточное молочко и другое). Разнообразные виды мёда: алтайский, горный, майский, липовый, акациевый, донниковый, подсолнечниковый, рапсовый, гречишный, жангильный и другие.

В программе официального открытия Фестиваля мёда «Алтын Күз - Золотая Осень»: концерт, конкурсы, викторины, круглый стол по теме «Состояние и перспективы развития пчеловодства в Казахстане» в здании Акимата Ауэзовского района.

По всем вопросам обращайтесь по телефонам: 8 (727) 397 54 04, 329 08 49, 8 (701) 764 91 44.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Практикант: Андрей Майер
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1606. 25 октября 2013 г. № 43 (8711). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Praktikant: Andrej Meyer
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1606. 25. Oktober 2013. Nr. 43/8711.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.